

Zeitschrift: Anzeiger für schweizerische Alterthumskunde = Indicateur d'antiquités suisses

Herausgeber: Schweizerisches Landesmuseum

Band: 2 (1872-1875)

Heft: 5-1

Artikel: Die etruskische Inschrift von Tresivio : Berichtigung

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-154718>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les plus grandes de ces amphores avaient deux anses, tandis que les petites n'en avaient qu'une.

D'après les débris de ces poteries que j'ai pu recueillir, j'ai constaté qu'il y avait là beaucoup plus de petites amphores que de grandes; mais sur aucun tesson je n'ai pu découvrir de nom de potier.

Tous ces débris étaient mélangés et semblaient avoir été jetés au hasard comme des rebuts dans un fossé.

L'emplacement, où ces fouilles ont été opérées, est désigné au cadastre communal sous le nom de *la Tuilerie*. La tradition semble donc confirmer qu'il y avait à Bellevue une fabrique de poterie à l'époque romaine.

La couche où l'on a trouvé ces derniers débris était remaniée; or ces tessons sont d'une époque beaucoup plus récente que la couche où l'épée a été recueillie.

Ce n'est pas la première fois qu'on aurait découvert des antiquités à Bellevue. A quelques mètres de l'emplacement dont il vient d'être question, M. le conseiller d'Etat Bordier, mort il y a peu d'années, avait déjà trouvé en creusant un puits dans sa campagne, une hache de pierre, qui a été déposée dans les vitrines du musée de Genève.

Maintenant, pour terminer, je dirai qu'après avoir examiné avec attention l'épée de bronze, je puis la rapporter à l'époque des palafittes de l'âge du bronze, parce qu'elle est, comme je l'ai déjà dit, tout-à-fait du type des épées de cette époque; tenant compte aussi de la couche dans laquelle elle a été trouvée, j'ai tout lieu de croire qu'elle aura été jetée sur la grève, par les vagues, au moment d'une tempête comme nous en voyons encore de nos jours sur le lac.

Cette pièce aurait donc pour nous ceci d'intéressant, qu'elle pourrait jusqu'à un certain point, nous servir de chronomètre, pour marquer la distance, où allaient les eaux du lac Léman à l'époque des constructions lacustres; à ce point de vue cette découverte aurait bien son importance.

F. THIOLY.

116.

Die etruskische Inschrift von Tresivio.

(Siehe Art. 113.)

B e r i c h t i g u n g .

Wir müssen unsere Leser um Entschuldigung bitten, dass wir ihnen von diesem Grabdenkmale ein unrichtiges Bild vorgeführt haben. Schuld daran ist theils der Correspondent des Einsenders, theils die Redaction, welche übersah, dass diese Inschrift schon im „Bullettino dell' Instituto di Corrispondenza archeologica“ Nr. VIII. IX di Agosto e Settembre 1871, P. 214, unter dem Titel „Iscrizione sepolare dell' Etruria del nord di Tresivio nella Valtellina“ von Corssen in zuverlässiger Abschrift und mit sachkundiger Erläuterung bekannt gemacht worden war. Indem wir hier eine genaue Copie der Inschrift — die Figur des Mannes ist müssige Zuthat — folgen lassen, erlauben wir uns, dem Bullettino die Erklärung des Inhaltes der Inschrift zu entheben. (Siehe Taf. XXIV. Fig. 8.)

„S. 217 L'iscrizione di Tresivio deve leggersi :

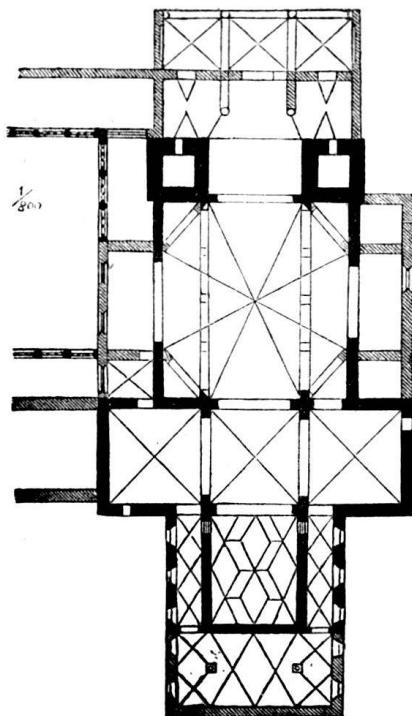
Z (?) Esia L

Lepalial

„È fuor di dubbio che abbiamo qui la sigla di un prenome Z (?), un nome di famiglia *Esia*, la sigla del prenome di un padre L, il quali deve supporci in caso genitivo, un nome gentilizio in *al*. È questa la maniera usuale di designare i nomi nelle iscrizioni sepolcrali etrusche. La sigla del prenome della persona principale, indicata sulla lapide di Tresivio con quattro nomi, ci resta incerta, non essendo sicuro che quella lettera significhi una Z. — *Esia*, secondo la maniera di denominazione etrusca, si può ritenere solo per la forma femminile di un nome di famiglia, giacchè nomi di famiglia maschili in *ia* sono estranei all' etrusco. Questo significa dunque una donna nata *Esia*. La seguente sigla *L* significa, come ordinariamente, il prenome *Larth*, cioè il prenome del padre della donna *Esia*, da credersi in genitivo, secondo il senso dunque *Larthis filia*. *Le pali-al* è un nome gentilizio, che col suffisso *al*, abbreviazione dell' *ali* latino (*Marti-ali-s Iuven-ali-s* ed altri) derivò dal nome *Lepalia*. Con tale suffisso si formarono sui monumenti linguistici etruschi grandi masse di nomi indicanti tanto la materna, quanto la paterna origine. Tra questi i nomi significativi dell' origine sono sempre formati del prenome del padre, essendo il nome gentilizio del padre sempre identico a quello del figlio: per conseguenza il nome formato dal nome gentilizio del padre sarebbe un' aggiunta del tutto superflua dopo il gentilizio del figlio. E pochi sono in etrusco i nomi usuali indicanti l'origine paterna per quanto mi sappia, solo *Arnth-al Larth-al Laris-al Cai-al*, da prenomi maschili *Arnth Larth Laris Cai*. Nella maggior parte dei casi il padre della persona principale è indicato mediante la sigla del nome di esso padre, come nella nostra iscrizione mediante *L*, o colla estesa forma del genitivo di esso. I nomi gentilizi materni al contrario sono in etrusco molto numerosi e per la maggior parte formati dal nome gentilizio della madre. Un tal nome significativo dell' origine materna è *Lepali-al* che significa *Lepalia matre nata*.

„Secondo quanto abbiamo fin qui ragionato, possiamo ritenere che la illustrata iscrizione della Valtellina sia una iscrizione sepolcrale della Etruria settentrionale.

La defunta il cui prenome non è sicuro a causa della iniziale  , era una nata *Esia* figlia di *Larth*, partorita dalla madre *Lepalia*. Da questa iscrizione sepolcrale quindi risulta che nella contrada di Tresivio in Valtellina dimorasse una volta una popolazione etrusca. Abbiamo dunque qui un monumento linguistico che designa uno dei punti più avanzati, fin dove possiamo per ora seguire l'estensione della lingua etrusca verso settentrione.“



mauern und die beiden an der Westfronte vortretenden Thürme erhalten. Die Chorgruft (XI. Jahrh.?) Metres 8,50 lang und 7,20 breit, mit geradlinigem Abschluss im Osten und 3 Säulenpaaren, welche die annähernd gleich breiten Schiffe begrenzen. Rundbogige rippenlose Kreuzgewölbe mit schwach vortretenden Quergurten und Archivolten. Niedrige Würfelkapitale und attische Basen mit sehr hohen und straffen Hohlkehlen. An den Wänden schwach vortretende Halbpfeiler mit Schmiegen für Gesimse und Basen. Die Klosterkirche war eine dreischiffige (Säulen- oder Pfeiler-?) Basilica, das Mittelschiff Metres 18,50 lang und wahrscheinlich wie die Seitenschiffe flachgedeckt, letztere Metr. 3,35 breit; Mittelschiff 8,50 im Lichten. Chor und Querschiff sind mit rippenlosen Kreuzgewölben überspannt. Ersterer mit horizontalem Abschluss und zwei niedrigen Seitengängen, die sich längs der Nord- und Südseite mit Thüren und Treppen gegen die Krypta öffnen. Später wurde der Chor mit einem gothischen Sterngewölbe versehen, dessen Schlussstein das Wappen des Abtes Laurenz v. Heydegg (gleichzeitigen Erbauers des Kreuzgangs) trägt. Beim Umbau der Kirche im Jahre 1693 wurden die Stützenreihen des Langhauses entfernt und dasselbe als Ganzes mit einer achteckigen Barockkuppel überwölbt. Gleichzeitig wurden die Langwände der Seitenschiffe durchbrochen und

rechteckige Nebenkapellen vorgebaut, deren Tonnengewölbe als südl. und nördl. Tragebögen für die Kuppel fungieren. Romanischer Detailschmuck fehlt. Am Aussen sind der Giebel des nördl. Querschiffes und die untere Hälfte des südwestl. Thürmes mit hohen und schmalen Rundbogenblenden verziert; eine ähnliche Dekoration zeigt die in Merians Topographie abgebildete Chorfront. Der Hochbau des südwestl. Thürmes mit gekuppelten Rundbogenfenstern, der nordwestl. Thurm in gothischer Erneuerung. (R)

Muri, Pfarrkirche. Thurm romanisch.

Wettingen. Ehemaliges Cistercienser-Kloster. — Kirche nach bekannten Ordensregeln geplant. — Roman. Uebergangsstil. Ältere oder gleichzeitige Reste im anstossenden Flügel des Kreuzganges, und in verschiedenen Conventgebäuden. Glasgemälde des XIII. Jahrh. (sehr vernachlässigt) im Kreuzgang. Roman. Sarkophag (angeblich König Albrechts) in der Kirche. (Lübeck in den Mittheil. der Antiquar. Gesellsch., Bd. XIV. 5.)

Zofingen. Reste roman. Backsteinbauten. (Hammann, briques Suisses ornées de bas-reliefs du XIII^{me} siècle. Extrait du tome XII des Mémoires de l'Institut genevois. 1867.)

II. Kanton Basel.

Basel. Münster. Aufnahmen: Beschreibung der Münsterkirche und ihrer Merkwürdigkeiten in Basel. Basel 1842. E. Förster, der Münster zu Basel: Deutsche Kunstdächer 1855. S. 33 u. ff. und Denkmäler deutscher Baukunst, Bildnerei und Malerei. 1, zu 29–32. Eine äusserst sorgfältige und umfassende Publication steht von Prof. G. Lasius in Zürich zu erwarten. — S. Alba. n. Kreuzgang roman., einfach. — S. Leonhard. Unter der Kirche angeblich eine roman. Krypta.

Muttenz. Kirche mit roman. geradlinig geschlossenem Chor.

Schöntal. Ehemaliges Benedictiner-Doppelkloster, 1130 oder 1145 gegründet. (v. Mülinen I. S. 122.) (L. A. Burckhardt) Notizen über Kunst und Künstler zu Basel, 1841. Spätroman. Klosterkirche, profanisiert. Einschiffiges, ursprünglich flachgedecktes Langhaus von unregelmässiger Form (circa Metres 21,30 Länge bei Metres 11,40 östlicher und 11,10 westlicher Breite) mit drei (abgebrochenen) Apsiden in unmittelbarem Anschluss an die Ostwand. Die Rundbögen der Seitenchöre auf schmucklosen Schräggessimsen (Schmiegen), derjenige der Hauptapsis auf tauförmig verzierten Gesimsen von attischer Gliederung. Spuren von Malereien an der S. Langwand. Das Aussen schmucklos und verbaut bis auf die Westfronte. Ueber dem kräftig profilierten und mit einer Rollschicht geschmückten Gurtgesimse enthält der Giebel ein weites Rundfenster. Darunter das Portal

mit reichen Blattornamenten an Sturz und Pfosten. In dem Bogenfelde ein Agnus Dei, Thiergestalten und eine männliche Figur als Stützen und Schlussstein der rundbogigen Portalblende. Zu beiden Seiten zwei kräftig vorspringende halbrunde Tabernakel mit den Reliefbildern der thronenden Madonna und eines anbetenden Mannes. An der südwestl. Ecke der Kirche vorspringend die ehemalige Klosterküche, aussen mit gewaltigen Strebepfeilermassen, inwendig mit einem Tonnengewölbe, aus dessen Mitte ein schachtähnlicher Rauchfang emporsteigt. (R)

III. Kanton Bern.

Amsoldingen, südwestl. von Thun. Roman. Taufstein in der Kirche, reich mit plastischen Ornamenten und Thierfiguren geschmückt. (Zeichnungsb. der Antiquar. Gesellsch. in Zürich.)

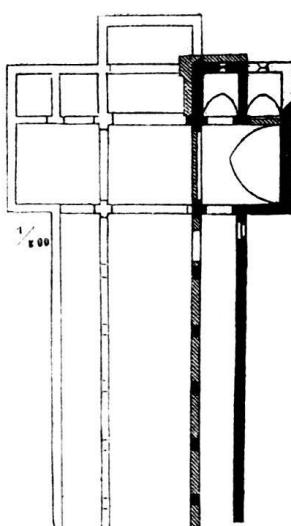
Allmendingen, südwestl. von Thun. „Alte Kirche.“ Vom Altar geht eine schachtähnliche Oeffnung in die Krypta hinunter.

Bargen, bei Aarberg. Roman. Kirchelchen, schmucklos mit winzigen Rundbogenfenstern.

Büren, östl. von Biel. Stadtkirche. Spätgotisches Schiff mit geschnitzter Holzdecke. Chor im Uebergangsstyle, ein längliches Rechteck mit horizontalem Abschluss und zwei spitzbogigen Kreuzgewölben mit birnförmig profilierten Diagonalrippen und Schildbögen. In der Ostwand drei hohe Rundbogenfenster. Wandpfeiler mit $\frac{1}{2}$ - und $\frac{3}{4}$ -Säulen als Dienste für die Gewölbe auf gedrückten attischen Basen. Reiche Kapitälsculpturen mit Ornamenten, biblische und mythische Scenen: u. A. Sündenfall, die vertriebenen Voreltern, Verkündigung (?), Fussfall der Magdalena, Gefangennehmung u. s. w. An der mittleren Quergurte wunderliche Thiergestalten, Drachen, Vierfüssler und Vögel, meistens im Kampf begriffen. (R)

Einigen, südöstl. von Thun. Kirche romanisch.

Faulensee, ob Spiez. S. Colombes- oder Glummenenkapelle. (Anzeiger 1865, S. 13 u. ff.)
Lütolf, Glaubensboten. S. 59 n. 4. Archiv d. hist. Vereins des Kts. Bern. IV, 4. S. 74 u. ff.)



Frienisberg (Aurora), südöstl. von Aarberg. Ehemalige Cistercienser-Abtei. 1131 (?) gegründet. Später zum Sitze eines Landvogtes schlossartig umgebaut, wobei die Conventgebäude demolirt und die Kirche grösstenteils abgebrochen wurden. Vom Kreuzgange bloss die Disposition des Hofes. Von der Kirche bestehen noch das südliche Querschiff mit rechtwinkeligen Kapellen an der Ostseite, sowie ein Theil des südlichen Seitenschiffes. Anlage nach bekannten Ordensregeln. Querschiff und Kapellen mit spitzbogigen Tonnengewölben, wie in Hauterive und Bonmont. Der westl. Theil des Seitenschiffes derart verbaut, dass die ehemalige Ausdehnung desselben nicht mehr zu bestimmen ist. Die vermauerten Arcaden desselben auf länglich rechteckigen Pfeilern mit einfachen Schräggessimsen. Die Arcaden wahrscheinlich spitzbogig. Form der Bedachung (ob Wölbung oder Holzdecke?) unbekannt. Details sehr einfach und spärlich. Schmale Rundbogenfenster in den Querschiff-Kapellen. Im XVI. oder XVII. Jahrhundert wurde das Querschiff zur Schlosskapelle eingerichtet, und desshalb die Oeffnung gegen die ehemalige Vierung zugemauert, die nordöstl. Kapelle durch äussere Strebmassen verstärkt und mit einem formlosen Thurme überbaut. (R)

Goldswyl, ob Interlaken. Roman. Kirchenruine.

Grandval, östl. von Moutier. Kirche theilweise romanisch.

Grindelwald. Bischof Amadeus von Lausanne (seit 1145) weiht eine in Holz erbaute Kirche. 1180 wird an ihrer Stelle eine steinerne geweiht. (Mém. de Frib. I. 132. V. 435. Soloth. Wochenblatt 1829, p. 557. Zeerleder, Urk. I. 115.)